

儿童奇幻文学女王 内斯比特精品集

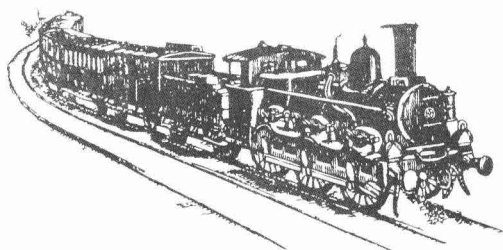
铁道旁的孩子

【英】E.内斯比特 著



众名家、媒体、评论家极力推崇的儿童奇幻文学杰作
《哈利·波特》作者J. K. 罗琳的魔法启蒙经典
J. K. 罗琳的读书单丛书

上海人民美术出版社



儿童奇幻文学女王内斯比特精品集

铁道旁的孩子

【英】E.内斯比特 著 杨芳 张璘 刘荣跃 译

上海人民美術出版社



图书在版编目(CIP)数据

铁道旁的孩子 / (英) 内斯比特著; 刘荣跃译. —上海: 上海人民美术出版社, 2011.10
(世界经典儿童文学礼品套装书系·内斯比特精品集)
ISBN 978-7-5322-7582-3
I. ①铁… II. ①内… ②刘… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84
中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第210829号

铁道旁的孩子·内斯比特精品集

译者 / 杨芳 张璘 刘荣跃

责任编辑 / 张琳海 武华栋

封面插图 / 曼珠沙华工作室

版面设计 / 夏丹丹

出版发行 / 上海人民美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 合肥银联文化投资有限公司

开本 / 700×1000mm 1/16 印张 / 12 彩色插图 / 4 幅

版次 / 2012年1月第1版 第1次印刷

书号 / ISBN 978-7-5322-7582-3

总定价 / 59.80元(全四册)

版权所有 侵权必究

安徽智之虎文化、安徽银美文化常年法律顾问 / 安徽王良其律师事务所王良其律师
电话: 0551-5225555 邮箱: wliangqi@126.com



充满童趣的少年时光

(丛书译序)

人生中总是充满许多有趣而又令人难忘的故事。而青少年的生活则更是有其特有的迷人之处，富有极大魅力。孩子们处在人生之初，对这个神奇的大千世界满怀好奇，对其中的一个个“谜”总想探出个究竟来。好奇是人的本性，人有了好奇才会有创造。于是孩子们就在这些丰富多彩的探索中懂得了很多道理，就这样一天天长大，走向成熟。

每个人必然都有自己难忘的青少年时期，无论你到了怎样的年纪，那些岁月都会历历在目，仿佛很多年前你所经历的事情就发生在昨天。除了学习外，“玩”恐怕是青少年生活中一个重要的方面（也许对于今天的中国孩子来说，由于升学压力“玩”的时间可能少了些）。其实玩并非没有意义，相反只要它是积极健康的，往往能使孩子学不少东西。我们不是常说要“寓教于乐”吗？每一代孩子都有自己的“玩法”，我们小时候玩的东西，印象特别深的有打玻璃球，滚铁圈，斗鸡，放“幻灯”，放风筝，做泥人等等（自然多是男孩子玩的）。我们也捶过瓦片挣零花钱——自己挣来的钱感觉总是很不一样。而今天的孩子玩法可多啦，当然也更“现代”得多。玩具店里琳琅满目的玩具、电脑里的各种游戏，是我们那个时代的孩子无法想象的。是呀，社会在进步，孩子

们的生活无疑也会发生巨大变化。

中国的青少年们熟悉了解自己的生活会怎样，那么外国的孩子们又是怎样生活的呢？他们都有些什么想法？他们遇到过哪些有趣的故事？他们又有什么样的“玩法”呢？青少年读者一定也想了解吧？或许有时还可借鉴一下，从中得到一些有益的启示呢。本丛书讲述的正是外国孩子们的生活故事。

比如《魔堡》，书名就预示了故事的神奇——世界本身就十分神奇。放假了，怎样度过假期才有意义呢？这恐怕是孩子们都关心的问题。故事中的三姐弟，姐姐想写一本关于学校里孩子们的书，弟弟则想去探险，寻求生活之谜。于是我们就看到了一个个富有传奇色彩的情景：沉睡100年的公主被吻醒（原来她是城堡女管家的侄女，在和他们玩游戏）；在孩子们奇特的想象之下人可以隐身，随即便出现各种妙趣横生的事情，如铅笔自动写起来，物体凭空自己开始移动……这样的情景怎不令人惊叹呢？哦，可别忘了还有那个画在纸上后就活起来的纸人！

这里不一一讲下去了，让青少年朋友们自己去阅读、去发现一个个充满童趣的故事吧。《五个孩子和沙滩仙子》、《铁道旁的孩子》和《凤凰与魔



毯》，都将把你们带入一个个奇妙的世界。这些故事虽有一定联系，但它们本身是独立成章的。它们有着共同的风格特征，不过故事情节当然是不一样的。

这几本书所讲述的故事有一个很大的特点，就是真实，让人觉得作者对于孩子们的心思和生活了解得十分深刻。能写得真实从而引起读者共鸣的书就是好书。比如假扮强盗，制造危险然后去救人，做出一些坏事，这些现象虽然不值得提倡，但它们就是生活的真实反映——生活并不总是完美无瑕的。又比如书中提到“成人总是喜欢干涉孩子”；成人对孩子最爱说的——想想看是什么？——就是“不准”、“不许”、“不能”等等。能说这没有反映出孩子们的真实心理吗？所以这些书也是孩子们在与成人进行的一种沟通与交流，成人读一读也能更好地了解孩子们的世界，从而改进自己可能存在的某些不足。

本书作者E.内斯比特（1858—1924）是英国著名儿童文学女作家、诗人、小说家。她在法国、德国等地受过教育。1876年出版第一部诗集。1899年出版《寻宝人的故事》，一举获得成功。后又创作出一系列描写儿童故事的优秀作品，深受小读者们喜爱。

内斯比特是个多产的作家，她的作品通俗易懂，易于被孩子们接受，它

们多通过引人入胜的故事来激励孩子们树立优良的美德。她的儿童故事十分流行。她一共为孩子们创作出版了大约四十本长篇小说和短篇小说集，故事妙趣横生，而非刻意说教。她的传记作家朱莉亚·布里格斯认为她是“一流的现代儿童文学作家”。此外她还写了不少诗歌，与丈夫合作为成年人写了八部长篇小说。不过她的成就主要体现在儿童文学创作方面。

本书中的错误和不足在所难免，诚恳希望广大读者提出宝贵意见，以便重印或再版时予以修正。谢谢！

刘荣跃

2010年11月于天府雄州·简阳

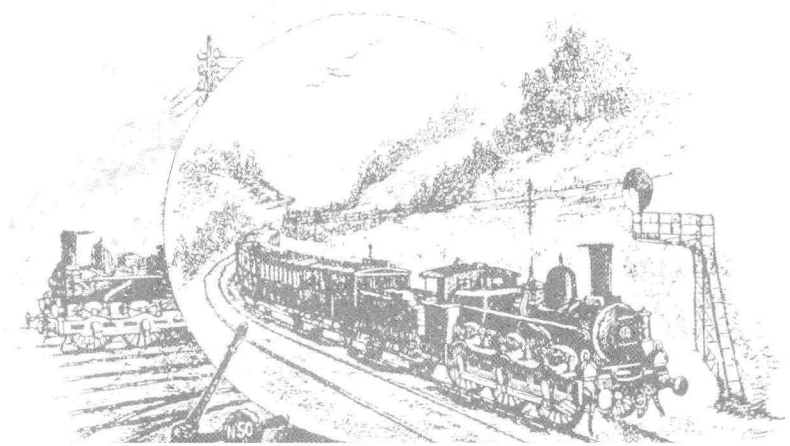
目 录



第1章 细说从头	2
第2章 彼得的煤矿	16
第3章 老先生	31
第4章 偷火车头的贼	44
第5章 罪犯与俘虏	59
第6章 拯救火车的人	70
第7章 因为英勇	82
第8章 业余消防员	96
第9章 朴克斯的骄傲	108
第10章 可怕的秘密	121
第11章 穿红运动衫的猎犬	133
第12章 博比带回的东西	148
第13章 猎犬的祖父	160
第14章 结局	173

献给我亲爱的儿子保罗·布兰德

——是他丰富的铁路知识掩饰了我对铁路的无知。



第1章

细说从头

他们当初并不是生活在铁路边的孩子。我猜他们以前只把铁路当作是一种交通工具，靠铁路他们可以到马斯基林和库克博物馆^[1]，可以去看哑剧表演，也可以去动物园和杜莎夫人蜡像馆^[2]。他们只是普普通通生活在郊区的孩子，与爸爸妈妈住在一座普通的郊区别墅里：房子的正面是红砖砌成的，前门镶嵌着彩色玻璃，铺了瓷砖的过道被称作客厅，浴室里有冷热水。房子里还有电铃，落地飘窗，白漆刷的墙——正如房屋开发商说的那样，“现代化的设施应有尽有”。

家里共有三个孩子，罗伯塔最大。当然，世上的妈妈们从不对哪个孩子偏心，硬要说他们的妈妈确实有所偏爱的话，那也就是罗伯塔了。彼得是老二，希望长大后当位工程师。菲莉斯最小，却志向远大。

[1] 马斯基林（1732-1811）是英国天文学家，航海历的发明者；詹姆斯·库克（1728-1779）是英国航海家和探险家，曾三次率领地理发现大航行，并为太平洋中许多岛屿绘图并命名，他还曾沿北美洲海岸向北航行直至白令海峡。

[2] 著名的伦敦蜡像馆，全名为杜莎夫人蜡像馆（Madame Tussaud's），习惯上称为Wax Museum，即伦敦蜡像馆。蜡像馆距离柯南道尔小说中的侦探福尔摩斯所住的贝克街不远。蜡像馆展出世界250位名流的蜡制头像。头像与真人大小一致，头发，肤色乃至衣服首饰都与真人一样，栩栩如生。



他们的妈妈并不把自己所有的时间花在无聊的事上，去拜访那些无所事事的太太们，也不会傻傻地在家里等她们来拜访自己。她几乎总是待在孩子们身边，随时准备与孩子们玩耍，给他们读书，帮他们解决家庭作业中的难题。此外，孩子们上学后，她还为他们写些故事，喝完下午茶后大声朗读。孩子们过生日或有其他一些大事时，如给新来的小猫起名，给玩具重新布置房间，或是他们的腮腺炎治愈康复了，她总会做几首有趣的诗歌来庆祝。

这三个幸运的孩子总是拥有他们所需要的一切：漂亮的衣服，温暖的炉火，一间可爱的婴儿室——里面有成堆的玩具，还有印着鹅妈妈的墙纸。他们有一位和蔼又快乐的保姆阿姨，还有一条自己的狗，名叫詹姆士。他们还有一位好得不得了的父亲：从不发脾气，也从来不会不公正，总是乐意与他们做游戏——至少，在他不愿意的时候，他总有充足的理由；而且他解释理由时是那么有趣，他们相信他是身不由己。

你会认为他们应该非常幸福。他们也的确很幸福。但是直到红房子里的生活结束后，他们必须过一种完全不同的生活时，他们才意识到自己曾经多么幸福。

这个可怕的变化来得非常突然。

彼得过生日，十岁的生日。他的礼物中有一件你做梦也想不到的精美的礼物：一个玩具火车头。其他礼物也很有趣，但是那个火车头最令人着迷。

因为火车头的完美绝伦，它的魅力整整持续了三天。后来，因为彼得的没经验，亦或因为菲莉斯那急切的“好意”，或者因为其他原因，火车头突然“嘭”的一声爆炸了。詹姆士受了很大的惊吓，一整天都没敢回家。从“诺亚方舟”上拿到火车头煤水车里的所有玩具人都被炸得粉碎。其他什么都没受伤，不过那可怜的小火车头和彼得的感情除外。

其他人说彼得为此哭过——不过不管影响他们命运的悲剧有多么可怕，十岁的男孩当然是不会哭的。他说眼睛红是因为感冒了。此话结果成真了，尽管彼得说这话时并不知道得了感冒。第二天，他必须待在床上。妈妈开始担心他可能得了



麻疹，这时他突然从床上坐起来说：

“我恨稀饭——我恨大麦粥——我恨面包牛奶。我要起床吃些真正的好东西。”

“你想吃什么？”妈妈问。

“鸽子馅饼，”彼得急切地说，“一个大大的鸽子馅饼，很大的一个！”

于是妈妈请厨师做了一个很大的鸽子馅饼。厨师开始做馅饼，等馅饼做好了，又送进炉子里烤，烤好后，彼得吃了一些。此后，他的感冒好了些。在馅饼还在做时，妈妈写了一首诗逗他开心。诗的开头提到彼得是一个多么不幸但却值得表扬的孩子，然后接着说：

他有一节小火车，
爱得费心又费神，
要是有个愿望儿，
就是让它变完整。

朋友们啦请注意，
不幸事儿要临头——
一天螺丝失了灵，
结果锅炉就烧爆！

尽管心中不相信，
妈妈能够做新车，
哭丧着脸捡起来，
拿着破车给妈妈。

对于丧生火车人，
他却一点不烦恼。



比起所有车上人，
他的火车更重要。

如今你才会明白，
彼得得病的原因：
为了安慰己心灵，
鸽子派能除不幸。

毯子里面暖洋洋，
一觉睡到三竿上。
为了战胜不幸命，
拿定主意忙起床。

要问眼睛为何红？
感冒可以作解释。
给他做块大馅饼，
三下两下就消失。^{〔1〕}

爸爸到乡下去了三四天。爸爸的手非常巧，所以彼得把修好坏火车头的所有希望都压在爸爸身上。他能修补各种各样的东西。他经常是那木摇马的兽医。有一次这个可怜的木马因为损坏而要被扔掉时——因为其他人都无能为力，甚至木匠都说他想不出办法——爸爸却把它修理好了。是爸爸修好了玩具娃娃的摇篮，而其他人却不能。只要一点胶水，几片木头块和一把铅笔刀，他可以令“诺亚方舟”上的动物牢牢站在固定它们的钉子上，即使它们不比以前更牢固，但是也同从前差不多。

彼得带着英雄一样的无畏精神，直到爸爸吃完饭，抽完雪茄，才说起自己的火

〔1〕原文因为是打油诗，所以翻译时更多地考虑了形式，在意义上因此不一定十分忠实。

车头。装出无畏的样子虽说是妈妈的主意，但到底却需要彼得来实行，而且还需要很大的耐心。

终于，妈妈对爸爸说：“哦，亲爱的，你要是休息好了，非常舒服了，我们想告诉你一件严重的铁路事故，征询你的意见。”

“好的，”爸爸说，“开始吧。”

于是彼得讲了那个悲伤的故事，并拿出了火车头的残骸。

“哦。”爸爸低哼了一声，非常仔细地检查火车头。

孩子们屏住呼吸。

“没希望了吗？”彼得问，声音低低的，有点颤抖。

“希望？有！多着呢。”爸爸乐观地说，“不过除了希望之外，还需要一点其他东西：比如说用于焊接的铜锌合金，或是一些焊料，还要一只新的阀门。我想我们最好还是把它留到下雨天再修。也就是说，我要把星期六下午泡在它身上，到时候你们可都得来帮我。”

“女孩子也能修火车头吗？”彼得怀疑地问道。

“她们当然能。你不要忘了，女孩同男孩一样聪明！你想当火车驾驶员吗，菲儿？”

“那我的脸就老是脏兮兮的了，不是吗？”菲莉斯说，语气一点也不热情，“我担心会把东西弄坏。”

“我会热爱这项工作的。”罗伯塔说，“您认为我长大后可以吗，爸爸？甚至只当一名司炉工？”

“你是说蒸汽火车的司炉，”爸爸说，拉扭着火车头，“嗯，如果你长大后还这么想的话，我们会确保你成为一名女司炉的。我记得当我还是个孩子的时候——”

正在这时，有人敲门。

“究竟是谁？”爸爸问，“虽说一个英国人的房子就是他的城堡，但我确实希

望，他们建这种郊区别墅的时候能建上护城河和吊桥。”

鲁丝，有着一头红发的客厅女仆，进来通报说有两位绅士要见主人。

“我已经把他们带进了书房，先生。”她说。

“我希望他们是来签署教区牧师的推荐书的，”妈妈说，“或者是募集唱诗班假期基金的事情的。快打发他们走，亲爱的。这把整个都搅了。孩子们也差不多该睡觉了。”

但是父亲似乎并不能很快地把那两个人打发走。

“我希望我们家有护城河和吊桥，”罗伯塔说，“当我们不想有人打扰的时候，我们就把吊桥拉起来，那样就没有人可以进我们家了。我猜，爸爸会忘了当他是孩子的时候，他是否晚上睡得更晚。”

妈妈试图讲一个关于绿眼睛公主的新童话，用以消磨时间，但是这很难打发时间，因为他们可以听到爸爸和那两个人从书房传来的声音。爸爸的声音很大，与平时同那些签署推荐信和募集假日基金的人讲话时的声音不一样。

然后书房门铃响了，每个人都舒缓了一口气。

“他们现在走了，”菲莉斯说，“爸爸打铃叫人送他们呢。”

但是没有任何人出去，相反鲁丝走了进来。孩子们认为她看上去很诡异。

“噢……”她说，“主人让您就去书房。他看上去像死人一样，夫人，我想，他有不好的消息。您最好做最坏的打算。嗯，可能是家里死了人或是银行破产了，或是……”

“够了，鲁丝，”妈妈轻轻地说，“你可以走了。”

然后妈妈去了书房。接着是更多的谈话。门铃又响了，鲁丝出去叫了辆马车。孩子们听到有人踩着靴子出门下楼梯的声音。马车驶走了，前门关上了，妈妈进来了。她那可爱的脸同衣领上的花边一样惨白，眼睛睁得大大的，在发亮。她的嘴紧闭着，看上去没有血色——她咬着嘴唇，嘴唇看上去很薄，不像平时的样子。

“该睡觉了，”她说，“鲁丝会把你们送上床的。”

“可是您答应说爸爸回来了，我们今天可以迟点睡觉的。”菲莉斯说。

“但是爸爸又被叫走了——出差。”妈妈说，“快点，亲爱的，赶紧睡觉去。”

他们亲了她一下，走了。罗伯塔逗留了一会儿，给了妈妈一个特别的拥抱，并悄声问道：

“没什么坏消息吧，妈妈？有谁死了吗？或是……”

“没有人死了——没有。”妈妈说道。她几乎是把罗伯塔推开的。“我今晚什么都不能告诉你，我的宝贝。去，亲爱的，睡觉去。”

罗伯塔只好走了。

鲁丝帮女孩们把头发梳好，又帮她们脱衣服（平时都是妈妈帮她们做的）。她关掉煤气灯，离开了女孩们。但她发现彼得在楼梯口等着，还穿着衣服。

“我说，鲁丝，出了什么事？”

“什么问题也不要问我，我不会告诉你实情的，”红头发的鲁丝回答，“你会很快知道的。”

那天深夜，三个孩子都睡着了，妈妈上楼吻了他们。但是只有罗伯塔被吻醒了。她像老鼠一样静静地躺在那儿，没有吱声。

要是妈妈不想让我们知道她哭过，听着黑暗中母亲的喘息声，她心里想到，那我们就不用知道了，就那样。

第二天早上他们下楼吃早饭的时候，妈妈早就出去了。

“去伦敦了。”鲁丝说完后，让他们自己吃早饭。

“事情有些可怕，”彼得一边说，一边把鸡蛋分开，“鲁丝昨晚跟我说我们很快就会知道的。”

“你问她了吗？”罗伯塔嘲笑道。

“是的。”彼得生气地说，“你可以安然上床睡觉而不管妈妈是否焦虑，但我不能，就那样。”

“我认为，妈妈不愿告诉我们的事情，我们不应问佣人。”罗伯塔说。

“对，‘好好’小姐，”彼得说，“要讲到别处讲去吧。”

“我不是个滥好人，”菲莉斯说，“不过我却认为博比这次说得对。”

“当然。她哪会错。在她自己看来。”彼得说。

“哦，别吵了，”罗伯塔喊道，放下蛋勺，“不要互相攻击了。我确信一场可怕的灾难正在发生，不要把事情搞得更糟。”

“是谁挑起的，我倒要问一问？”彼得说。

罗伯塔努力冷静下来，回答道：

“我想是我，不过——”

“那就是了。”彼得得意地说。但在上学前，他拍拍他姐姐的肩膀，告诉她要开心点。

到了一点钟吃午饭时，孩子们回到家，妈妈却不在。下午茶的时候她仍然未回到家。

她将近七点的时候才到家，看上去很疲惫，让孩子们觉得不忍心问她任何问题。她跌坐在扶手椅里。菲莉斯把妈妈帽子上的长饰针取下来，罗伯塔替她脱下手套，而彼得则给她脱掉鞋，给她拿来了舒服的鹅绒拖鞋。

妈妈喝了杯茶，罗伯塔在妈妈疼痛的可怜的头上撒了点古龙香水，然后妈妈说：

“听着，亲爱的孩子们，我想告诉你们一些事。昨晚来的那些人确实带来了坏消息。爸爸将会离开一段时间。我非常担心这件事，我想让你们帮助我，而不是把事情搞得更糟糕。”

“我们会的。”罗伯塔说，把母亲的手放到自己的脸上。

“你们可以帮我很大的忙。”妈妈说，“我不在家时，你们要学好，要开开心心的，不要互相吵架。”罗伯塔和彼得交换着愧疚的眼神，“我会经常不在家。”

“我们不再吵架了。真的，我们不吵了。”每个人都这样说，也这样打算。